

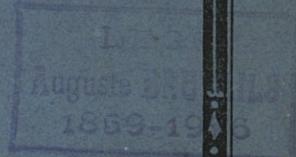
69.588

IL 200055

IL 200055

GOIGS
DE
NOSTRA SENYORA DE FONT-ROMEU,
TEXTÉ CATALAN,
avec la traduction littérale en regard.
Par M^r S. V.

Première édition contenant:
LE CHANT TRADITIONNEL DES GOIGS,
LA VUE DE L'ERMITAGE ET DU CALVAIRE.



PERPIGNAN,
LITHOGRAPHIE DE JUSTIN SAIGNES,
Rue des Trois Rois, II.

1858.



LIBRO DE LA SAGRADA ESCRITURA

PARA EL DIA A DIARIO

EN UNA SENCILLA Y CLARA FORMA

VOLUMEN I

CON CANTOS DE LA SAGRADA ESCRITURA

Y CON LAS LITERATURAS DE LOS SANTOS PADRES

DE LOS SANTOS PADRES DE LA IGLESIA DE JESÚS CHRISTO



MANUSCRITO

ESTRUCTURA DE LA SAGRADA ESCRITURA

EN UNA SENCILLA FORMA

8701

Sommaire respectueux de l'auteur
à Monsieur l'abbé Fines,
Chanoine titulaire, Supérieur du
grand séminaire, Vicar général.

J. B. Villallongue



VUE DE L'ERMITAGE DE NOTRE DAME DE FONT-ROMEU ET DU CALVAIRE.

Plaqué avec les Gouges catalans, &c.

— Pyrénées-Orientales. —

S. lith. Justin Saignes à Perpignan.



GOIGS
DE
NOSTRA-SENYORA DE FONT-ROMEU,

TEXTE CATALAN,

AVEC LA TRADUCTION LITTÉRALE EN REGARD,

Par M^r S. V.



PREMIÈRE ÉDITION, CONTENANT LE CHANT TRADITIONNEL
DES GOIGS, LA VUE DE L'ERMITAGE
ET DU CALVAIRE.



PERPIGNAN,

IMPRIMERIE DE J.-B. ALZINE,
Rue des Trois-Rois, 4.

1858.

GOIGS

DE

NOSTRA-SENYORA DE FONT-ROMEU,
 QU'ES CANTAN
 EN LA SUA SANTA CAPELLA.

*O patrona y advocada
 De tot lo poble de Dèu,
 Ohiunos, Verge Sagrada,
 Maria de Font-Romeu!*

*En una freda montanya
 Del terme de Odelló,
 En la terra de Cerdanya,
 Als confins de Rosselló
 Vos de tots sou venerada,
 Com digna Mare de Dèu :
 Ohiunos, Verge Sagrada, etc.*

CANTIQUE

DE

NOTRE-DAME DE FONT-ROMEU, QUE L'ON CHANTE EN SA SAINTE CHAPELLE.

Protectrice révérée
De tous les fils du vrai Dieu,
Aidez-nous, Vierge Sacrée,
Patronne de Font-Romeu !

Sur une froide montagne,
Près du fertile vallon
D'Odeillo, dans la Cerdagne,
Aux confins du Roussillon,
De tous elle est vénérée,
L'auguste Mère de Dieu !
Aidez-nous, Vierge Sacrée, etc.

*Lo Rey eternal de gloria,
 Qui de tot temps vos honrá ,
 Per fer de vos gran memoria ,
 Vostra Imatje revelá ,
 En la montanya nevada
 De aquest mont-Pireneu :
 Ohiunos , Verge Sagrada , etc.*

*Miracle certament gran
 Fou quand un toro salvatje ,
 Prop de la font pasturant ,
 Descubrí la vostra Imatje
 Que essent així trobada ,
 Alabáren tots á Dèu :
 Ohiunos , Verge Sagrada , etc.*

*No s'pot dir quant admirable
 Es aquesta Imatje vostra ,
 Per la virtut saludable
 Que en ella se demostra ,
 Donant salut desitjada
 Als malalts que vos voleu :
 Ohiunos , Verge Sagrada , etc.*

Le Roi d'éternelle gloire,
Lui qui d'honneurs vous combla,
Pour la plus grande mémoire
Votre Image révéla
Dans cette froide contrée
Du Pyrène au front neigeux :
Aidez-nous, Vierge Sacrée, etc.

Miracle !! Un taureau sauvage,
Près de la source paissant,
Découvrit la Sainte Image...
Et, d'un cœur reconnaissant,
Pour la Vierge recouvrée
Chacun glorifia Dieu :
Aidez-nous, Vierge Sacrée, etc.

Oh ! combien est admirable
Votre Image, quand soudain
Vous redonnez, secourable,
Par un pouvoir souverain,
La santé si désirée
Au pauvre infirme en ce lieu!
Aidez-nous, Vierge Sacrée, etc.

*Naix d'esta Capella Santa,
Al baix de vostre altar,
Una font freda que espanta,
Formant un bany singular,
Que es medecina probada,
Fent suar tant com se deu:
Ohiunos, Verge Sagrada, etc.*

*À mes que es bany saludable,
Es també universal,
Essent remey inefable
Pera tot dolor y mal:
Esta virtut elevada
Sovint se prova y se veu:
Ohiunos, Verge Sagrada, etc.*

*Als devots d'esta comarca,
Que ab gran devoció,
Vos veneran com à arca
De confederació,
Confiam, Reina exaltada,
Que favor los donareu:
Ohiunos, Verge Sagrada, etc.*

Dans cette Chapelle Sainte,
 La source, au pied de l'autel,
 Transforme sa froide étreinte
 En un bain surnaturel,
 De sueur inespérée
 Couvrant le baigneur pieux :
 Aidez-nous, Vierge Sacrée, etc.

De cette onde tutélaire,
 La bienfaisante saveur,
 Comme un baume salutaire
 Apaise toute douleur :
 Sa vertu fut démontrée
 Par des miracles nombreux :
 Aidez-nous, Vierge Sacrée, etc.

Tout fils de cette vallée,
 Voit, avec dévotion,
 En vous l'arche vénérée
 D'alliance et d'union :
 Notre espoir, Reine admirée,
 Est en vos dons précieux :
 Aidez-nous, Vierge Sacrée, etc.

*Los fidels que quiscun dia
 Vos venen á visitar,
 Suplican, Verge María,
 Que nol's vulgau olvidar,
 Y que essent de Déu amada,
 Per ells vos lo reclameu :
 Ohiunos, Verge Sagrada, etc.*

*O Verge immaculada,
 Vos pregam qu'ens ampareu!
 Ohiunos, Verge sagrada,
 María de Font-Romeu!*

℣. *Ora pro nobis, Sancta Dei Genitrix,*
 ℣. *Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

OREMUS.

Concede nos, famulos tuos, quæsumus Domine Deus, perpetuâ mentis et corporis sanitate gaudere, et gloriosâ Beatæ Mariæ, semper Virginis, intercessione à præsenti liberari tristitia, et aeternâ perfrui laetitia. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Vers vous, source de la vie,
 Les fidèles d'accourir,
 Pour qu'il vous plaise, ô Marie !
 Dans leurs maux les secourir,
 Et que de Dieu préférée
 Vous intercédiez pour eux !
 Aidez-nous, Vierge Sacrée, etc.

Sainte Vierge immaculée,
 Soyez propice à nos voeux !
 Aidez-nous, Vierge Sacrée,
 Patronne de Font-Romeu !

S. V.

Font-Romeu, le 24 aout 1857.

℣. Sainte Mère de Dieu, priez pour nous,
 ℹ. Afin que nous devenions dignes de recevoir les promesses de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

PRIONS.

Accordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur notre Dieu, à nous qui sommes vos serviteurs, une santé perpétuelle de corps et d'esprit, et faites que par l'intercession de la sainte et glorieuse Marie, toujours Vierge, nous soyons délivrés des afflictions présentes, et que nous jouissions un jour de la béatitude éternelle. Nous vous en supplions par Notre-Seigneur Jésus-Christ. Ainsi soit-il.

NOTE.

Dans la tâche difficile qu'il s'est imposée, l'auteur de cette traduction littérale n'a pas cru devoir se montrer plus exigeant que la prosodie catalane elle-même, en adoptant plusieurs fois — et particulièrement pour les mots devant rimer à *Font-Romeu* — l'assonance au lieu de la rime pleine.

CHANT TRADITIONNEL
DES
GOIGS
DE
NOTRE DAME DE FONT-ROMEU.

Allegretto.

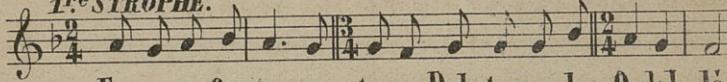


O patrona y advo...cada De tot lo po...ble de Déu,
Protectri...ce révè...ré.e De tous les fils du vrái Dieu,

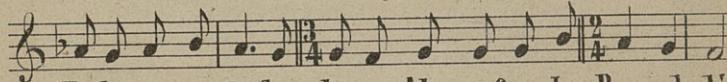


Ohiu nos, Ver...ge sa...grada, Ma...ri...a de Font-Romeu!
Aidez-nous, Vier...ge sa...cré.e, Patronne de Font-Romeu!

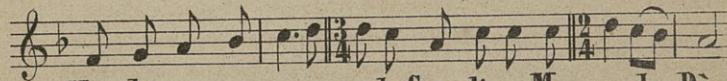
1^e STROPHE.



En u...na fre...da mon...tanya Del terme de O...del...lo,
Sur u...ne froide mon...tagne, Près du fer...ti...le val...lon



En la ter...ra de Cer...danya, Als confins de Ros...sel...lo,
D'O...deillo, dans la Cer...dagne, Aux confins du Roussil...lon,



Vos de tots sou ve...nra...da Com digna Ma...re de Déu:
De tous elle est vénè...ré.e, L'anguste Mè...re de Dieu:

REFRAIN.



Ohiu nos, Ver...ge sa...grada, Ma...ri...a de Font-Romeu!
Aidez-nous, Vier...ge sa...cré.e, Patronne de Font-Romeu!

Lith. Justin Saignes à Perpignan.



NEGATIVES IN THIS SET

REPRODUCED BY OPTICAL COPIER

OFFICE OF DOMESTIC SECURITY 57733-26

B.U. DE BORDEAUX



OBXL9004756

PRIX:
75 centimes,
AU PROFIT DE L'ERMITAGE.
auquel le traducteur fait l'offrande
DE CETTE PREMIÈRE ÉDITION.